

GRACIAS POR VENIR	THANKS FOR COMING
Nos vemos para desayunar en una cafetería cercana al cruce de las avenidas Américas y Providencia. La colonia PROVIDENCIA es a la vez una zona residencial moderna y un centro financiero, como se puede deducir observando los edificios dedicados a oficinas de bancos y hoteles. El objetivo inmediato es visitar la exposición de arte que alberga el CENTRO DE ARTE MODERNO (CAM) DE GUADALAJARA MIGUEL ALDANA MIJARES. Nos reciben 11 escalones rodeados de vegetación, esculturas y una pintura mural de Daniel Kent “La Musa Indiferente”, la cual fue dedicada por el artista al fundador y benefactor principal del lugar, el Sr. Miguel Aldana Mijares. Dentro de una bodega minimalista, hemos encontramos anteriormente muestras itinerantes del trabajo de artistas mexicanos contemporáneos como Gabriel Ramírez, Gerardo Cantú, Guillermo Ceniceros, Brian Nissen, Paco de la Peña, Vladimir Cora y del mismo Miguel Aldana Mijares. El Sr. Aldana es también un reconocido ingeniero civil, nacido en Michoacán pero avecindado en GUADALAJARA desde temprana edad. Su interés personal por el arte lo llevó a fundar el CAM, el cual nació originalmente en 1970 en el lugar que hoy ocupa el MUSEO DE ARTE RAÚL ANGUIANO, en la Av. Mariano Otero. Años después, el CAM se mudó a su actual instalación, en una propiedad del mismo Sr. Aldana.	We meet for breakfast in a coffee shop close to the intersection of Americas and Providencia avenues. PROVIDENCIA neighborhood is both a modern residential zone and a financial center, as can be guessed by the several bank and hotel buildings in the area. The immediate objective is to visit the art exhibition housed in the MIGUEL ALDANA MIJARES GUADALAJARA MODERN ART CENTER (CAM). We are greeted by eleven steps surrounded by vegetation, sculptures and a mural painting by Daniel Kent “The Indifferent Muse”, which was dedicated by the artist to the creator and main benefactor of this place, Mr. Miguel Aldana Mijares. Inside a minimalist warehouse, we have found in the past temporary samples of the work of contemporary Mexican artists such as Gabriel Ramírez, Gerardo Cantú, Guillermo Ceniceros, Brian Nissen, Paco de la Peña, Vladimir Cora and Miguel Aldana Mijares himself. Mr. Aldana is also a recognized civil engineer, born originally in the neighboring state of Michoacán, but living in GUADALAJARA since a young age. His personal interest in art motivated him to create the CAM, which originally was opened in 1970 in the same location as today’s RAUL ANGUIANO ART MUSEUM, in Mariano Otero avenue. Years later, the CAM moved to its current location, in a property of Mr. Aldana.
 ARRIBA: Entrada al CENTRO DE ARTE MODERNO DE GUADALAJARA. DERECHA: Sala de exposición del CAM.	 LEFT: Entrance to the GUADALAJARA MODERN ART CENTER. ABOVE: Exhibition hall inside the CAM
Este lugar puede parecer pequeño y desordenado a primera vista pero hay cosas que no son evidentes. Consideramos que su importancia radica en que demuestra que algunos TAPATÍOS no esperan que el gobierno, la suerte o el cielo resuelvan sus problemas. Antes bien, agradecen lo que han recibido y se dan cuenta de que eso les da una responsabilidad adicional. Cuando desean que algo ocurra, encuentran que lo mejor y más efectivo es hacerlo ellos mismos, para bien y disfrute de todos. El día de hoy nos toca observar en el CAM la exposición “Lo Que Elegimos” de la artista Moná Orozco. De todas las piezas nos llama la atención un díptico. En un collage de pasajes del génesis, seres fantásticos interconectados y estampas de distintos lugares del mundo, vemos una imagen de un CHARRO.	This place may seem small and chaotic at first sight but there is more than meets the eye. We think that the importance of this place resides in that it shows that some TAPATÍOS do not wait for the government, luck or heaven to solve their problems. As a start, they thank for the things received and then realize that it gives them an additional responsibility. When they desire something to happen, they find that the best and most effective way is to do it themselves, for good and enjoyment of all. Today we find in the CAM the exhibition “The Choices we make” of the artist Moná Orozco. Of all the pieces, one catches our eye: a two piece work of art. Among a collage of quotes from the Genesis, fantastic creatures that are interconnected and prints from different places of the world, we find an image of a CHARRO.

GUADALAJARA OCULTA A LA VISTA

GUADALAJARA HIDDEN FROM SIGHT

La CHARRERÍA es el deporte nacional de México. Los trajes típicos de los CHARROS y sus accesorios de montar, verdaderas obras de arte, engalanan las fiestas del país. Pero los CHARROS no son solamente una pieza de museo. Sus orígenes son una mezcla de historia de caballeros y de trabajo duro. Sin minas que explotar, la región occidente del país tenía una economía eminentemente agrícola, ganadera y comercial. Aquí es donde surgen los CHARROS, para controlar desde su caballo su territorio. Un origen netamente colonial, ya que los caballos no existían en América, fueron traídos por los conquistadores españoles.

CHARRERÍA is the national sport of México. The traditional gala costumes of a CHARRO and their saddle accessories, true works of art, highlight the country festivities. But CHARROS do not only belong to museums. Their origins are a mix of knighthood history and hard work. Without mines to benefit from, the western region of the country had an economy based on agriculture, cattle ranching and commerce. It is here where CHARROS are born, controlling their territory from the height of their horse saddle. A true colonial origin as horses did not exist in América until they were brought by the Spanish conquerors.



ARRIBA: Detalle de “ESPACIOS DE LUZ”, 2002, Moná Orozco, colección particular. La leyenda al pie de la imagen dice que se trata de una fotografía de un “caballero mexicano en traje nacional”.



LEFT: Detail of “SPACES OF LIGHT”, 2002, Moná Orozco, particular collection. The footer of the image explains that the picture is of a “Mexican knight in national costume”.

DERECHA: Detalle. SILLA DE MONTAR. Armando Gaeta Loera, Colotlán, JALISCO. Piel recortada y piteada. Colección Fomento Cultural Banamex A.C. El hilo de pita es fabricado de fibras de AGAVE.

ABOVE: Detail. HORSE SADDLE, Armando Gaeta Loera, Colotlán, JALISCO. Trimmed and pita embroidered leather. Collection of Fomento Cultural Banamex A.C. Pita string is made of AGAVE fibers.

Al salir del CAM, caminamos por la avenida Américas en dirección sureste. Pasamos frente al busto de bronce de Pablo Neruda, quien nos saluda al inicio de la avenida que lleva su nombre. Después llegamos a la antigua “Glorieta Colón” (un nodo vial en la actualidad) donde la avenida Américas dobla hacia el sur y una estatua de bronce de Cristóbal Colón mira en la misma dirección. Esto se debe a que, al cruzar la avenida López Mateos, encontramos una veintena de bustos de bronce de personajes ilustres que representan a la mitad de los países del continente Americano y que terminan en el cruce con avenida México con el busto de Don Miguel Hidalgo y Costilla.. Recordamos en paseos anteriores haber visto banderas, pero esta vez no las encontramos. Posiblemente están siendo preparadas para los venideros JUEGOS PANAMERICANOS GUADALAJARA 2011.

Out of the CAM, we walk along Americas avenue, heading southeast. We pass by a bronze statue of Pablo Neruda, whom greets us at the beginning of the avenue that bears his name. After that, we arrive at the former “Columbus Traffic Circle” (an interchange, just recently), where the Americas avenue makes a turn now heading south, the same direction that the Columbus bronze statue is looking to. This is so, because after crossing Lopez Mateos avenue, we find a dozen and a half bronze busts of illustrious people representing about half the different countries of the American continent, finishing where Americas avenue reaches México avenue with the bust of Miguel Hidalgo y Costilla. We remember having seen flags, but this time we do not find them. Possibly they are being prepared for the coming GUADALAJARA 2011 PANAMERICAN GAMES.

Esta vez no llegamos hasta el final de la avenida Américas y damos vuelta a la izquierda en la calle Manuel Acuña. Esta calle nos interna en el famoso barrio de Santa Teresita (“Santa Tere”). Al inicio de su fundación en 1542, la ciudad de GUADALAJARA estaba organizada en barrios, con una pequeña capilla católica como la semilla de donde después crecerían templos, conventos, mercados y casas. De acuerdo a un texto del historiador Víctor Hugo Lomelí Suárez, Santa Tere no es el barrio más antiguo de la ciudad, correspondiendo ese título al barrio español del s.XVI de SAN JUAN DE DIOS, seguido muy de cerca por los barrios de MEXICALTZINGO y ANALCO, ambos poblados entonces por indígenas nativos del VALLE DE ATEMAJAC.

This time we do not reach the end of Americas avenue and we turn left at Manuel Acuña street. This street will get us into the famous Santa Teresita (“Santa Tere”) quarter or “barrio”. At the time it was founded in 1542, the city was organized into barrios, having a small catholic chapel as the seed from which a larger church, convents, markets and housing would later grow. According to a text by historian Víctor Hugo Lomelí Suárez, Santa Tere is not the oldest barrio of the city, being that the title of the sixteenth century Spanish-founded SAN JUAN DE DIOS quarter, followed soon afterwards by the MEXICALTZINGO and ANALCO quarters, both populated then by indian people of the ATEMAJAC VALLEY.

Cuentan las señoras de GUADALAJARA que en Santa Tere se puede encontrar de todo. Entre decenas de negocios flanqueando las calles, encontramos el MERCADO “GENERAL MANUEL ÁVILA CAMACHO” al

The ladies of GUADALAJARA have a saying that “whatever you need, it can be found in Santa Tere”. Among tenths of stores lining the streets, we find the MARKET “GENERAL MANUEL ÁVILA CAMACHO” when we

GUADALAJARA OCULTA A LA VISTA

GUADALAJARA HIDDEN FROM SIGHT

llegar al cruce con la calle Andrés Terán y una cuadra más adelante, damos vuelta a la derecha en la calle Ramos Millán para llegar al TEMPLO DE LA PARROQUIA DE SANTA TERESITA.

Siendo un barrio de inicios del s.XX, en Santa Tere han nacido algunas de las fondas de comida mexicana más típicas aun en existencia en la ciudad y se han agregado algunos otros de cocina internacional. No esperamos encontrar lugares elegantes, pero estamos preparados para formarnos en la fila. Comemos en uno de ellos y después caminamos por la calle Pedro Buzeta, hasta llegar a la avenida México, donde encontramos el obelisco, jardín y monumento a la República Mexicana.



ARRIBA: El busto de bronce de Pablo Neruda en primer plano y algunos edificios de servicios financieros y hoteles en el fondo.

DERECHA: La estatua de bronce de Cristóbal Colón, en la ANTIGUA GLORIETA COLÓN. El edificio a la izquierda es del SERVICIO DE ADMINISTRACIÓN TRIBUTARIA.

reach Andres Terán street. One block afterwards, we turn right at Ramos Millán street to walk towards the CHURCH OF SANTA TERESITA PARISH.

Being an early twentieth century barrio, Santa Tere has seen the birth of some of the most emblematic Mexican food “fondas” or restaurants still existing in the city, followed soon afterwards by some newer ones featuring international cuisine. We do not expect to find fancy locations, but we are prepared to stand in line for our turn. We eat in one of them and later we walk following Pedro Buzeta street until we reach Mexico avenue, where the obelisk, garden and monument to the Mexican Republic are located.



LEFT: A bronze bust of Pablo Neruda in the foreground and some buildings of financial services and hotels on the background.

ABOVE: A bronze statue of Christopher Columbus, dominating the OLD COLUMBUS TRAFFIC CIRCLE. The building on the left side belongs to the MEXICAN INTERNAL REVENUE SERVICE.

Seguimos caminando por la avenida Chapultepec donde miramos aparadores y hojeamos algunos libros en las librerías cercanas. Algunos de nosotros deseamos un café y otros una cerveza. Decidimos hacer las dos cosas.

We keep walking along Chapultepec avenue where we do some eye-shopping and browse some books in the nearby bookstores. Some of us are in the mood for a coffee and some for a beer. We decide to do both.



ARRIBA: Un busto de bronce de MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA, padre de la patria Mexicana.

DERECHA: La estatua de bronce de Efraín González Luna, jurista, filósofo, político, maestro y humanista jalisciense en la PLAZA DE LA REPÚBLICA. Al fondo de esta plaza se observa un obelisco.



LEFT: A bronze bust of MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA, considered the father of the Mexican nation

ARRIBA: Bronze statue of Efraín González Luna, Jalisco lawyer, philosopher, politician, teacher and humanist in the REPUBLIC SQUARE. At the far end of this square an obelisk can be seen.

GUADALAJARA OCULTA A LA VISTA

GUADALAJARA HIDDEN FROM SIGHT

Esta es la lista de los países de América y los bustos de bronce que existen en la avenida Américas con el cruce de calle más cercano. No incluye aun la localización definitiva de las banderas, no observada aun al momento de la publicación.	This is the list of the American-continent countries and of the bronze busts existing in the Américas avenue with the closest intersection. It does not yet include the final location of the flags, not seen yet at the time of print.
ARGENTINA, José de San Martín, prócer, Avenida México BAHAMAS BARBADOS BELICE BOLIVIA BRASIL, Barón de Rio Branco, político, calle Garibaldi CANADÁ CHILE, Bernardo O'Higgins, prócer, calle José María Vigil COLOMBIA, Simón Bolívar, prócer, calle Hospital COSTA RICA, Juan Mora Fernández, político, calle Reforma CUBA DOMINICA ECUADOR EL SALVADOR, José Matías Delgado, prócer, calle Juan Álvarez ESTADOS UNIDOS, Abraham Lincoln, político, calle Eulogio Parra PUERTO RICO, Eugenio María de Hostos, prócer, calle Joaquín Angulo GRANADA GUATEMALA, Antonio José de Irisarri, militar, calle Arista	GUYANA HAITÍ HONDURAS, José Cecilio del Valle, prócer, calle Eulogio Parra JAMAICA MEXICO, Miguel Hidalgo y Costilla, prócer, avenida México NICARAGUA, Rubén Darío, poeta, calle José María Vigil PANAMA, Justo Arosemena, político, calle Jesús García PARAGUAY PERU, Ricardo Palma, historiador, calle Joaquín Angulo REPUBLICA DOMINICANA, Juan Pablo Duarte, prócer, calle Manuel Acuña SAN CRISTÓBAL Y NEVIS SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS SANTA LUCIA SURINAME TRINIDAD Y TOBAGO URUGUAY, José Gervasio Artigas, prócer, calle Hospital VENEZUELA, José María Vargas, político, calle Herrera y Cairo